

Puletya Pembengguk Nyetenya (Two Children Playing)

- a Wamba Wamba language learning and teaching resource story written by Yarkuwa Indigenous Knowledge Centre for community and classroom use.

'Putheka telkuk Chloe. Nyarrindek Mia.'

'Hello Chloe. My name is 'Mia'.

'Putheka telkuk Mia! Nyetenyangurr' Wurrekin Chloe.

'Hello Mia. Let's play. Said Chloe.

'Nongwe. Nyetenyangurr Wirpa Yarka!'

'Yes. Lets play Hide and Go Seek.'

'Nongwe. Kepin, puletya, puletya pa kepin. Wirræki Chloe!'

'Yes. One, two, three. Run Chloe!

'Wirrækanda, wirrækanda, wirrækanda wirpa', Wurrekin Chloe.

'I can run, I can run, I can run and hide.' Called Chloe.

Chloe wirrækin wirpin warrma-piyal.

Chloe ran and hid behind a tree.

'Pulety-pulety, kepin-manyæ. Kiwanda wara! Karndin Mia.

Four, five. Here I come! Shouted Mia.

Mia parengin Chloe. 'Yirrikanda yuma puny-wil. Karrkinyandarr

Mia ran after Chloe. 'I am a very fast runner. I will catch you.'

'Nyakila. Nyakila Chloe. Mia waletyang. Waletyang. Wirræki!

Watch out. Watch out Chloe. Mia is getting closer. Getting closer. Run!

Chloe wirrækin, wirrækin, wirrækin tyulernka karrinyuk wirpin.

Chloe ran and ran and ran to the big saltbush and hid.

'Windyarr, windyarr, wembanda tyemularr Chloe.' Wurrekin Mia.

'Where are you, where are you, I can't find you Chloe?' Said Mia.

Chloe tyerrikin. 'Kinganda yuma. Wirpinanda tyulern karrinyuk.

Chloe stood up. 'Here I am. I hid behind the big saltbush.'

'Ngayi. Telkuk min.' Wurrekin Mia. 'Kethul-para?'

'Oh. Very good.' Said Mia. Friends?

'Nongwe. Kethul-para' Wurrekin Chloe.

'Yes. Friends' Said Chloe.

Puletya Pembengguuk Nyetenya (Two Children Playing)

with Pronunciation Guide:

1st line - Wamba Wamba, 2nd line - guide with 'sounds like' spelling, 3rd line - English.

- underlining of emphasised syllable, usually first syllable of word,
- italicised - consonants needing care eg 'ny', 'rr', 'ng' (keep them as one sound, role the 'rr')
- spelling that suggests a different sound to everyday English
eg 'Wirpa' is put as 'wooir-pah' because - the 'i' in 'wir' is different to the standard 'i' sound and is pronounced 'ooi'. The 'pa' is put as 'pah' to encourage the reader/speaker to use the 'a' as in 'car' or 'path'.

Although this guide splits words up into syllables to make the pronunciation guide clearer, readers are reminded that fluent speakers speak quite quickly and word sounds normally run together more than the guide might suggest.

More pronunciation information can be found in the [Wurrekangurr Resources](#) - type 'pronunciation' into the 'By Search' box

Puletya Pembengguuk Nyetenya

Puul-ety-ah Pem-beng-guuk Nyet-eny-yah

Two Children Playing

'*Putheka telkuk Chloe. Nyarrindek Mia.*'

'**Puuth-e-kah terl-kuuk Chloe. Nyarr-in-dek Mia.**'

'Hello Chloe. My name is 'Mia'.

'*Putheka telkuk Mia! Nyetenyangurr' Wurrekin Chloe.*

'**Puuth-e-kah terl-kuuk Mia! Nyet-əny-ahng-uurr Wuurr-eh-kin Chloe.**

'Hello Mia. Let's play. Said Chloe.

'*Nongwe. Nyetenyangurr Wirpa Yarka!*'

Nong-weh. Nyet-eny-ahng-uurr Wooir-pah Yar-kah

'Yes. Lets play Hide and Go Seek.'

'*Nongwe. Kepin, puletya, puletya pa kepin. Wirrəki Chloe!*

Nong-weh. Kep-in, puul-ety-ah, puul-ety-ah pah kep-in. Wirr-ə-ki Chloe!

'Yes. One, two, three. Run Chloe!

'*Wirrəkanda, wirrəkanda, wirrəkanda wirpa. Wurr-ə-kin Chloe*

Wiir-ə-kahnd-ah, wiir-ə-kahnd-ah, wiir-ə-kahnd-ah wooir-pah. Wuurr-e-kin Chloe.

'I can run, I can run, I can run and hide.' Called Chloe.

Chloe wirrəkin wirpin warrma-piyal.

Chloe wiir-ə-kin wooir-pin warr-mah-pii-yahl

Chloe ran and hid behind a tree.

'*Pulety-pulety, kepin-manyə. Kiwanda wara! Karndin Mia.*

'**Puul-ety-puul-ety, kep-in-many-ə. Kii-warn-dah war-ah! Karn-din Mi-a.**

Four, five. Here I come! Shouted Mia.

Mia parengin Chloe. 'Yirrikanda yuma puny-wil. Karrkinyandarr

Mi-ah pahr-eng-in Chloe. 'Yirr-i-kahn-dah yuum-ah puny-wiil. Karrk-iny-ahn-darr

Mia ran after Chloe. 'I am a very fast runner. I will catch you.'

'*Nyakila. Nyakila Chloe. Mia waletyang. Waletyang. Wirrəki!*

'**Nyah-kila. Nyah-kila Chloe. Mia wahl-ety-ahng. Wahl-ety-ahng. Wirr-ə-ki!**

Watch out. Watch out Chloe. Mia is getting closer. Getting closer. Run!

Chloe *wirrəkin, wirrəkin, wirrəkin tyulernka karrinyuk wirpin.*
Chloe wiirr-ə-kin, wiirr-ə-kin, wiirr-ə-kin tyuul-ern-kah karr-iny-uuk wooir-pin.
Chloe ran and ran and ran to the big saltbush and hid.

'*Windyarr, windyarr, wembanda tyemularr Chloe.*' *Wurrekin Mia.*
'Wind-yarr, wind-yarr, wemb-ahnd-ah tyerm-ul-arr Chloe. **Wuurr-e-kin Mia.**
'Where are you, where are you, I can't find you Chloe?' Said Mia.

Chloe *tyerrikin. 'Kinganda yuma. Wirpinanda tyulern karrinyuk.*
Chloe tyerr-ii-kin. 'King-ahn-dah yuu-mah. Wooir-pin-ahn-dah tyuul-ern karr-iny-uk.
Chloe stood up. 'Here I am. I hid behind the big saltbush.'

'*Ngayi. Telkuk min.*' *Wurrekin Mia. 'Kethul-para?'*
'Ngaiy-i. Terlk-uk min. **Wurr-eh-kin Mia. 'Keth-ul-par-ah?'**
'Oh. Very good.' Said Mia. 'Friends?'

'*Nongwe. Kethul-para*' *Wurrekin Chloe.*
'Nong-weh. Keth-ul-par-ah **Wurr-eh-kin Chloe.**
Yes. Friends' Said Chloe.

Phrases to repeat

These phrases are based on what happens in 'Puletya Pembengguk Nyetenaya'

They include the Wamba Wamba and English words in the story.

They are written to say or sing with movements and actions to help students embed the language words and sounds without having to understand the word constructions or grammar.

(Kepin - greeting and introduction)

'Putheka telkuk, putheka telkuk, putheka telkuk, Nyarrindek Mia.

'Puth-e-ka terl-kuk, puth-e-ka terl-kuk, puth-e-ka terl-kuk, Nyarr-in-dek Mia.

('Hello, hello, hello, my name is Mia')

'Putheka telkuk, putheka telkuk, putheka telkuk, Nyarrindek Chloe.

'Putheka telkuk, putheka telkuk, putheka telkuk, Nyarrindek

(**Suggestions:** movements: wave hand for 'putheka telkuk' and point hand towards forehead for 'nyarrindek'. The third greeting is left blank so learners can take turns in saying 'Hello' and introducing themselves.)

Nyarrindek Mia. Nyarrindek Mia. Nyarrindek Mia. Nyarringin?

Nyarr-in-dek Mia. Nyarr-in-dek Mia. Nyarr-in-dek Mia. Nyarr-ing-in?

My name is 'Mia'. My name is 'Mia'. My name is 'Mia'. What's your name?

Nyarrindek Nyarrindek Nyarrindek Nyarringin?

Nyarr-in-dek Nyarr-in-dek Nyarr-in-dek Nyarr-ing-in?

My name is '.....' My name is '.....'. My name is '.....'. What's your name?

(**Suggestions:** movements: point to forehead for 'nyarrindek'. The third greeting is left blank so learners can take turns in saying 'Hello' and introducing themselves and then picking next person. Pointing to someone else in asking 'Nyarringin' is culturally more appropriate to gesture with open hand or with eye movement.)

'Putheka telkuk. Nyarrindek Nyarringin?'

'Puth-e-ka terl-kuk. Nyarr-in-dek Nyarr-ing-in?'

'Hello . My name is '.....'. What's your name?

'Putheka telkuk Nyarrindek

'Puth-e-ka terl-kuk Nyarr-in-dek

'Hello My name is

(**Suggestions:** Divide class into pairs to practice. Then pick pairs to come out the front and 'show and tell'. Add variations with position, sitting down, standing up, walking together, running, skipping etc. Soft, loud, hand gestures, eye movement only.)

Phrases to repeat (Puletya - playing)

Nyetenya, nyetenya, nyetenya, nyetenyangurr wirpa yarka!
Nyet-eny-ah, nyet-eny-ah, nyet-eny-ah nyet-eny-anda wooir-pah yar-kah!
Play, play, play. I play Hide and Go Seek.

(Suggestion - stand in circle and take turns to say & after 'wirpa yarka' he/she hides behind his/her hands or after warm up each can 'hide behind person beside them')

Nyetenyangurr, nyetenyangurr, nyetenyangurr wirpa yarka!
Nyet-eny-ahng-urr, nyet-eny-ahng-urr, nyet-eny-ahng-urr wooir-pah yar-kah!
We play, we play, we all play Hide and Go Seek.

(Suggestion - stand in circle and students all say it together & after 'wirpa yarka' he/she hides behind his/her hands. or after warm up each can 'hide behind person beside them')

Nyetenyanda, nyetenyarr, nyetenyangurr wirpa yarka!
Nyet-eny-ahnd-ah, nyet-eny-arr, nyet-eny-ang-urr wooir-pah yar-kah!
I play, you play, we all play, Hide and Go Seek

(Suggestion - stand in circle and students each take turns to repeat and point to 'I' 'you' and 'we'. After 'wirpa yarka' he/she hides behind his/her hands.)

'Wirrakanda, wirrakanda, wirrakanda yirri puny-wil.
'Wiir-ə-kahnd-ah, wiir-ə-kahnd-ah, wiir-ə-kahnd-ah yiirr-i puuny-wil.
'I run, I run, I run very fast.'

'Wirrakandarr, wirrakandarr, wirrakandarr yirri puny-wil.
'Wiir-ə-kahnd-arr, wiir-ə-kahnd-arr, wiir-ə-kahnd-arr yiirr-i puuny-wil.
'You run, you run, you run, very fast.'

Wirpa, wirpa, wirpa. Wirpa warrma-piyal
Wooir-pah, wooir-pah, wooir-pah. Wooir-pah warr-mah-piyal
Hide, hide, hide. Hide behind the tree.

Wirpa, wirpa, wirpa. Wirpa warrma-tyulern
Wooir-pah, wooir-pah, wooir-pah. Wooir-pah warr-mah-tyu-lern
Hide, hide, hide. Hide behind the saltbush.

Wirpa, wirpa, wirpa. Wirpa warrma-paleng
Wooir-pah, wooir-pah, wooir-pah. Wooir-pah warr-mah-pah-leng
Hide, hide, hide. Hide behind the log.

Wirpin warrma-piyal. Wirpin warrma-tyulern. Wirpin warrma-paleng.
Wooirp-in warr-ma-pii-yal. Wooirp-in warr-ma-tyul-ern. Wooirp-in warr-ma-pah-leng.
She hid behind the tree. She hid behind the saltbush. She hid behind the log.

Wirpang warrma-piyal. Wirpang warrma-tyulern. Wirpang warrma-paleng.
Wooir-pahng warr-mah-piy-al. Wooir-pahng warr-mah-tyu-lern. Wooir-pahng warr-mah-paleng.
She is hiding behind the tree. She is hiding behind the saltbush. She is hiding behind the log.

Word Bank

- **Words in story order**, **first** in 'display form' that can be found in the [Dictionary Word Search](#) and **secondly** with the word endings used in the story. (*Details on word endings can be found in the ['Bound Forms'](#) resource.*)

puletya	(two)
pembengguk	(children)
nyetenya	to play, to run around
nyetanyanda	I play (lit. play-I)
nyetanyarr	you play (one person)
nyetanangurr	we play (inclusive, everyone listening), 'let's play' (lit. play-we)
putheka telkuk	('Hello', 'G'day', 'Welcome') - lit. 'you have arrived, good'
nyarrindek ...	('My name is ...')
wurreka	(to speak)
wurrekin	(spoke, said) ('in' ending shows 'action already happened, past tense')
nongwe	(yes)
wirpa	(to hide, he/she/it hides)
wirpin	(hid, he/she/it hid)
wirpinanda	lit. hid-I or 'I hid'
yarka	(to search for, he/she/it searches for)
wirpa yarka	(Hide and Go Seek)
kepin	(one)
puletya	(two)
pulety pa kepin	(three)
wirraka	(to run, to hurry, he/she/it runs)
wirraki!	(ordering one person to hide)
wirrakanda	(run-I, I run, I can run)
wirrakanda wirpa	(I can run and hide)
wirrakin	(ran, he/she/it ran)
tyulern	(saltbush)
tyulern-ka	(saltbush-to, towards the saltbush)
warrm-	(behind, usually added to a possessive ending to form an adverb)
warrmangin	(behind you)
warrma-piyal	(behind a tree)
pulety-pulety	(four)
kepin manye	(five)
kiwa	(right now, immediately)
kiwanda	(here I, lit. right now I, 'anda' is person ending transferred off the verb)
kiwanda wara	(here I come)
wara	(to walk, to come)
karnda	(to shout, to yell)
karndin	(shouted, yelled)

Word Bank cont.

<u>parenga</u>	(to run after, to chase)
<u>parengin</u>	(ran after, lit. (he/she/it ran) (-in is the happened in the past ending)
<u>yirri</u>	(very, a transferring adverb - it can receive person endings)
<u>yirrikanda</u>	(very-I)
<u>yirrikanda yuma puny-wil</u>	(lit. very-I am a fast runner - I am a very fast runner.)
<u>yuma</u>	(to be, am, he/she/it is)
<u>puny-wil</u>	(quick, fast runner)
<u>karrka</u>	(to catch)
<u>karrkiny</u>	(will catch)
<u>karrkinyanda</u>	(I will catch)
<u>karrkinyandarr</u>	(I will catch you)
<u>nyakila</u>	(to look, to watch, watch out)
<u>waletya</u>	(to get close)
<u>waletyang</u>	(getting closer)
<u>waletyanganda</u>	(I'm getting closer)
<u>karrinyuk</u>	(big, wide)
<u>tyulern</u>	saltbush
<u>tyulern-ka</u>	towards the saltbush (lit. saltbush-towards)
<u>windya</u>	(where, adverb)
<u>windyarr</u>	(where-you (sing.) - the 'arr' person ending has been transferred from the verb.)
<u>wemba</u>	(no, not)
<u>wembanda</u>	(not-I or I can't)
<u>tyemula</u>	to find (after a search)
<u>tyemularr</u>	find you
<u>tyemulandarr</u>	I can find you. (or I find you ...)
<u>wembanda tyemularr</u>	I can't find you. (lit. not-I find-you)
<u>tyerrika</u>	to stand, to stand up
<u>tyerrikin</u>	stood up
<u>kinga</u>	here (adverb, can receive person endings)
<u>kinganda</u>	here-I
<u>kinganda yuma</u>	here-I am
<u>ngayi</u>	oh!
<u>kethul</u>	friend
<u>kethul-para</u>	friends

